

# Emlékkő<sup>1</sup>

(részlet)

Diomédész akár a háborodott  
iszonyú érzéketlenséggel tarolt  
megölte Asztünooszt megölte Hüpeirónt  
megölte Abászt és Polüidoszt  
ezt nem jósolta meg az apjuk  
pedig jövőbe látó volt  
megölte Xanthoszt és Thoónt  
a két magas fiút akiknek az apja  
egy aggódó tökmag volt  
otthon maradt és csak várt mi mást tehetett volna  
és most minden vagyon mások gyerekeire száll  
és többé nem támaszkodhat semmi másra  
csak a fiai nevére Diomédész pedig  
mint aki kővé meredt szemmel mindenén átlát  
és minden mélyén ürességet lát  
megölte Ekhemmónt megölte Khromioszt  
majd lebontotta róluk a páncélt  
és a táncos lábú lovaikat is elvitte magával

Mint ahogy a magasban köröző  
sas elől  
sem rejtőzhet el  
hiába lapul szorosan

Danyi Zoltán fordítása

---

<sup>1</sup> Alice Oswald (1966) T. S. Eliot-díjas brit költő. Oxfordban klasszikus irodalmat tanult, utána kertészként kezdett dolgozni. Anglia délnyugati részén, Devonban él férjével és három gyermekével. *Memorial (Emlékkő)* című kötetében az *Iliász* harcosainak állít emléket: életük magját haláluk anatómiai pontosságú leírásával ragadja meg.

az erdő talajához  
a fürge vadnyúl  
a fentről pásztázó szem meglátja  
és gyilkol

Mint ahogy a magasban köröző  
sas elől  
sem rejtőzhet el  
hiába lapul szorosan  
az erdő talajához  
a fürge vadnyúl  
a fentről pásztázó szem meglátja  
és gyilkol

Lükáón fia Pandarosz meredek tetejű házban élt  
feleségével az Ída hegy tövénél  
ő volt Zeleia hadvezére és együtt itta  
társaival a folyó sötét vizét  
jómódú ember volt mesteri íjász  
az istállójában tizenegy vadonatúj harci szekér állt  
szép leplekkel telivér lovakkal  
de sajnálta csatába vinni őket  
inkább gyalog ment Trójába csak az íját vitte magával  
végül az se vált hasznára  
minduntalan ferde szögben röppentek el róla a nyilak  
ha élve hazajutok innen mondta  
és látom még feleségemet és magas házamat  
bárki levághatja a fejemet  
ha nem töröm azonnal darabokra és nem vetem  
tűzbe az íjamat mely cserben hagyott  
aztán mégis fellépett Aineiász mellé a szekérre  
hogy Diomédészre támadjon de Diomédész dárdát  
hajított felé melyet Athéné nyomott mélyen  
a szemei közé hogy a másodperc ezredrésze alatt  
szétmorzsolja fogait átvágja nyelvét letörje állát  
és ragyogó tisztán jöjjön ki a tokáján

Mint mikor villám csap a tölgyfába  
és égnek emelt karokkal lángol

aki arra jár  
megriad a kén szagától  
és a fel-felvillanó mezőtől  
mely kéken ragyog előtte isten szeszélyéből

Mint mikor villám csap a tölgyfába  
és égnek emelt karokkal lángol  
aki arra jár  
megriad a kén szagától  
és a fel-felvillanó mezőtől  
mely kéken ragyog előtte isten szeszélyéből

A trójai Déikoón  
túl buzgó volt túl hősie  
hírnevet szerzett magának  
és halálos sebet

Mint ahogy isten hava hull sűrű pelyhekben  
mikor északi szél seper végig az égen

Mint ahogy isten hava hull sűrű pelyhekben  
mikor északi szél seper végig az égen

Orszilokhosz és Kréthón nagyon türelmetlen volt  
üveges szemmel  
csak a tengert nézték szinte húzta őket  
pedig egy folyótól származtak  
a híres Alpheiosztól melynek izmos vize  
Pülösz mellett kanyarog  
de nem tudták visszatartani őket a hűvös kék karok  
alighogy nagykorúak lettek  
egy Trójába induló hajóra szálltak és így a történet  
a homályban ért véget

Mi lett Pülaimeneésszel  
aki a Fekete-tenger poros vidékéről érkezett  
ahol öszvérek és nagyhangú férfiak teremnek  
a szívét durva anyagból varrták  
a modora rongyos volt mint egy régi zsák

kitűnő vezér lett de Meneláosz megölte  
Müdónt pedig a kocsisát fordulás közben  
Antilokhosz döfte le

Mint két öszvér a kavicsos hegyi ösvényen  
mérföldeken át vonszolnak  
egy hatalmas tetőgerendát vagy árbócfát  
végül a küzdelem megtöri őket

Mint két öszvér a kavicsos hegyi ösvényen  
mérföldeken át vonszolnak  
egy hatalmas tetőgerendát vagy árbócfát  
végül a küzdelem megtöri őket

És  
Menezthész  
Ankhialosz  
Amphíosz  
Tlépolemosz  
Koiránosz  
Khromiosz  
Alkasztor  
Alkandrosz  
Haliosz  
Pürtanisz  
Noémón  
Teuthrász  
Oresztész  
Trékhosz  
Oinomaosz  
Helenosz  
Oreszbiosz  
Periphász  
és

A legjobb trák harcos a zömök Akamász  
alighogy átkelt a fodros Hellészpontoszon  
máris telibe találták a sisakját  
a dárda hegye a koponyájába fúródott

és elhozta neki a homályt  
Aiász állította meg a futását

Mint ahogy a pillanat lelassul  
ha mérni kezdi az asszony a gyapjút  
öreg pókkeze  
egész éjjel font hogy a fiainak kenyeret adjon  
most megáll  
és a mérleg serpenyőit egyensúlyba hozza

Mint ahogy a pillanat lelassul  
ha mérni kezdi az asszony a gyapjút  
öreg pókkeze  
egész éjjel font hogy a fiainak kenyeret adjon  
most megáll  
és a mérleg serpenyőit egyensúlyba hozza

Teuthrász fia Axúlosz  
egész életében Ariszba kikötőjében élt  
a Hellészpontoszt nézte  
a város lakói kedvelték a kövérkés embert  
aki a küszöbön ült és bárkit szívesen megvendégelt  
annyira szeretett barátkozni  
hogy Kalésziossal együtt halt meg végül  
mindketten magányba szédültek  
a beszélgetés fonala megszakadt köztük

Mint ahogy a héja ez a hibátlan gyilkos  
könnyen utoléri a csapkodó galambot  
ha lebukik előle követi utánamerül  
fölé mereszti fekete kampóit  
és mikor foglyul ejti  
örömében hangosan felkiált

Mint ahogy a héja ez a hibátlan gyilkos  
könnyen utoléri a csapkodó galambot  
ha lebukik előle követi utánamerül  
fölé mereszti fekete kampóit  
és mikor foglyul ejti  
örömében hangosan felkiált